

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ГЛАГОЛОМ *ДЕЛАТЬ* И ИХ ИЗУЧЕНИЕ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Е.И. Литневская, Ян Шуфань

**Аннотация.** *Статья посвящена использованию фразеологизмов с глаголом «делать» в русском языке и их изучение в китайской аудитории. Автор кратко касается вопроса об определении термина. Более подробно рассматриваются классификации фразеологизмов, обзор русских фразеологизмов с глаголом делать и их приставочных дериватов. В основной части статьи автор фокусируется на обучении специфическим значениям этих фразеологизмов в аспекте преподавания русского языка как иностранного. В статье приводятся упражнения, которые помогают иностранным студентам лучше усваивать и запоминать фразеологизмы. В заключение автор делает выводы, основанные на изучении данных в китайской аудитории.*

**Ключевые слова:** *фразеологизм, обучение русскому языку как иностранному, китайские студенты.*

**Для цитирования:** *Литневская Е.И., Ян Шуфань. Фразеологизмы с глаголом делать и их изучение в китайской аудитории // Преподаватель XXI век. 2024. № 2. Часть 1. С. 203–210. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-2-203-210*

## PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE VERB *TO DO* AND THEIR STUDY IN THE CHINESE AUDIENCE

203

Е.И. Litnevskaya, Yang Shufan

**Abstract.** *The article deals with the use of phrasal units with the verb “to do” in the Russian language and their study in the Chinese audience. The author briefly touches upon the issue of the definition of the term. Classifications of phrasal units, an overview of Russian phrasal units with the verb to do and their prefix derivatives are discussed in more detail. In the main part of the article the author focuses on teaching the specific meanings of these phrasal units in the aspect of teaching Russian as a foreign language. The article contains exercises that help foreign students to learn and memorize phrasal units better. Finally, the author draws conclusions based on the study of data in the Chinese audience.*

© Литневская Е.И., Ян Шуфань, 2024



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License  
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

**Keywords:** *phrasal units, teaching Russian as a foreign language, Chinese students.*

**Cite as:** Litnevskaya E.I., Yang Shufan. Phraseological Units with the Verb *to Do* and Their Study in the Chinese Audience. *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education, 2024, No. 2, part 1, pp. 203–210. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-2-203-210

Лексика является важнейшей номинативной стороной языка. По мнению М.Т. Баранова, слова и фразеологизмы в языке не изолированы друг от друга, а объединены в группы. Изучение лексики и фразеологии показывает богатство словарного и фразеологического запаса русского языка [1, с. 8–9]. Изучение русской фразеологии, включающей в себя устойчивые выражения, пословицы и поговорки, является важным аспектом формирования культуроведческой компетенции иностранных студентов. Этот богатый материал отражает традиции, обычаи и быт русского народа и по-прежнему привлекает внимание современных лингвистов. Несмотря на давний интерес к семантике и функционированию фразеологизмов с глаголами, многие явления в этой области до сих пор не получили достаточного изучения.

Рассматривая фразеологизм как языковую единицу, стоит отметить, что в филологической науке России фразеологизмы стали объектом научного интереса лишь в середине XVIII века [2, с. 5]. Так, в работе М.В. Ломоносова над составлением словаря русского литературного языка им было предложено включить в него такие элементы, как «фраземы», «идеоматизмы», «речения», чтобы учесть фразеологические обороты, выражения и другие подобные конструкции. Однако специализированное изучение русских фразеологизмов началось значительно позднее.

Определение понятия «фразеологизм» до сих пор является предметом научной дискуссии. Не определен и предмет фразеологии: ее можно понимать узко и широко. В узком понимании к составу фразеологизмов относят только идиомы. Но, исходя из широкого понимания объема фразеологического состава, рассматриваются не только идиомы, но и фразеологические сочетания, а также фразеологические выражения [3, с. 10].

Исследователи имеют разные точки зрения на организацию фразеологизмов. Например, В.В. Виноградов [4, с. 140–161] разработал классификацию фразеологических оборотов, основываясь на степени семантической связности, и выделил такие единицы, как фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Н.М. Шанский [5, с. 272] дополнил эту классификацию еще одной категорией — фразеологическими выражениями. С точки зрения происхождения выделяют четыре типа фразеологизмов: исконно русские, заимствованные, фразеологические кальки и фразеологические полукальки. Учитывая фактор экспрессивности и оценочности, фразеологические единицы подразделяются на фразеологизмы с положительной и с отрицательной оценкой. С точки зрения сферы употребления фразеологические обороты подразделяются на нейтральные, разговорно-бытовые и книжные. По эквивалентности той или иной части речи фразеологизмы-словосочетания подразделяются на следующие типы: субстантивные, адъективные, глагольные, наречные, союзные.

Необходимо отметить, что изучение фразеологии в аспекте РКИ должно включать в себя исследование фразеологической активности многозначных глаголов. Нами был проведен анализ материала фразеологических словарей и обнаружено 58 фразеологи-

ческих единиц, содержащих глагол *делать* и его приставочные дериваты. Глагол словообразовательного гнезда *делать* является распространенным в разговорной и письменной коммуникации на русском языке, соответственно, исследование этого глагола представляется актуальным для дальнейшего обучения иностранных студентов. Анализ структуры многозначных глаголов группы *делать* показывает, что не все значения формируют фразеологизмы, а лишь часть из них, так что изучение иностранными студентами данных фразеологизмов должно происходить выборочно.

Фразеологизмы с глаголом *делать* и его приставочными дериватами образуют широкий спектр значений; некоторые из них единичны, другие же объединяются в группы на основании более или менее определенных признаков [6]. В результате анализа было выделено 20 тематических групп. Как показывает проведенное исследование, фразеологизмы с глаголом *делать* являются разнообразными по тематике. Анализируемые в работе фразеологизмы с глаголом *делать* выступают в качестве универсальной основы для выражения самых разных, порой противоположных значений фразеологизмов, однако в общем их тематика ограничивается социально-бытовой сферой; по сфере употребления фразеологизмы с глаголом *делать* относятся преимущественно к разговорной речи. Рассматривая функции фразеологизмов в предложении, важно отметить, что фразеологизмы могут выполнять функции как главных членов предложения (подлежащего и сказуемого), так и второстепенных членов: определения, дополнения, обстоятельства.

Обучение иностранным языкам в соответствии с современными методиками имеет коммуникативную направленность. Формирование разносторонней коммуникативной компетенции иностранных учащихся предполагает развитие у них способности к адекватному и точному выражению разнообразных интенций на изучаемом языке. В результате изучения языка иностранный учащийся стремится приобщиться к русской концептуальной картине мира [7, с. 614]. Для достижения этой цели необходимо овладеть различными языковыми средствами, в том числе образными, стилистически окрашенными. К числу таких средств относятся фразеологические единицы.

Изучение фразеологических единиц не только имеет для иностранцев познавательный и общеобразовательный смысл, но и является важным звеном в усвоении языка в целом. Следует признать, что без знания фразеологии русского языка иностранному учащемуся не удастся успешно решить возникающие перед ним коммуникативные задачи, он не сможет достичь необходимой степени взаимопонимания с носителями русского языка. Изучение фразеологизмов откроет иностранным учащимся доступ к логике структурирования явлений действительности, определяющей русскую языковую картину мира. Таким образом, фразеология должна стать необходимой частью учебных программ для иностранных учащихся.

Однако анализ научной и учебно-методической литературы позволяет утверждать, что многие вопросы преподавания фразеологии в курсе РКИ пока еще остаются без должного внимания. Отдельные фразеологические единицы внедряются в учебные тексты попутно и рекомендуются для запоминания и введения в активное или пассивное употребление. Эти фразеологические единицы чаще всего не сопровождаются лингвострановедческим комментарием или упражнениями, из-за чего внимание учащихся на них не задерживается, запоминание на основе долговременной памяти не подключается.

В настоящее время методистами разработан ряд приемов, способствующих закреплению изученных русских фразеологизмов в иностранной аудитории. Значительный

вклад в исследование лингводидактики русской фразеологической единицы при обучении иностранных учащихся принадлежит Е.А. Быстровой [8, с. 289], отмечавшей необходимость основываться на учете как сложностей самой фразеологической системы русского языка, так и родного языка учащихся.

Прежде чем обратиться к вопросу изучения глагола *делать* и его фразеологической активности в среде китайских студентов, следует отметить некоторые особенности данных фразеологизмов в русском языке. Во-первых, самому глаголу *делать* присуща высокая словообразовательная активность: он соединяется с большей частью известных глагольных приставок. Во-вторых, среди лексических единиц данной группы немало многозначных глаголов. Указанные свойства могут рассматриваться как потенциальные факторы, повышающие фразеологическую активность глагола *делать* и его приставочных дериватов.

В зависимости от задач, поставленных преподавателем, количество фразеологических единиц, которые могут быть использованы на занятиях, может сильно варьироваться. В результате работы со словарями было выявлено 7 основных значений глагола *делать*, при этом количество конкретных значений во фразеологизмах составило 41, что связано с чрезвычайно широким значением этого глагола и его производных. Для того чтобы облегчить обучение иностранных студентов данным лексическим единицам, необходимо выбрать наиболее употребительные фразеологические обороты. Для иностранных студентов важными являются эмоциональная окраска и ситуации употребления фразеологизмов [9, с. 110].

Рассмотрим особенности преподавания упомянутых фразеологизмов в аспекте РКИ. В практике обучения русскому языку иностранных студентов традиционным стало систематическое изучение однокоренных русских глаголов с различными приставками. При этом обычно остается в стороне вопрос о фразеологической активности изучаемой группы глаголов, хотя фразеологическая активность является важной характеристикой глагола.

При систематическом изучении группы однокоренных глаголов с приставками фразеологизмы могут выступать в качестве средства закрепления пройденного материала. Это можно рассматривать в качестве отдельного методического приема. Особенно высока фразеологическая активность многозначных глаголов *делать*, *сделать*, *приделать*, *разделать*, *выделать*, *наделать*, изучение которых должно быть частью учебного процесса у иностранных студентов.

Чаще всего выбор фразеологических выражений для учебной работы основывается на таких критериях, как частотность использования, коммуникативная важность, стилистическая характеристика и культурная информативность. В зависимости от уровня знаний учащихся и цели обучения дается более или менее подробное описание каждой фразеологической единицы, и во всех случаях основное внимание уделяется ее смыслу. Учащимся-филологам могут быть интересны и формальные особенности фразеологической единицы [10, с. 337].

Для освоения фразеологизмов полезным оказывается упражнение, которое заключается в поиске схожих выражений в родном языке учащихся. Этот метод традиционно применяется преподавателями иностранных языков. Подобный двуязычный диалог подобен «мосту», соединяющему две культуры, и при этом активная роль в его создании принадлежит учащемуся, что имеет большое значение для достижения успеха в обучении [11, с. 98].

В нашем случае, принимая во внимание процесс обучения русскому языку в китайской аудитории, были рассмотрены фразеологические эквиваленты в китайском языке [12, с. 35–44], позволяющие изучить фразеологизмы с глаголом *делать* в межкультурном аспекте. Приведем некоторые из них:

*Делать жест* 做手势

*Делать человеком кого* 对某人的行为、命运产生有益的影响

*Делать погоду* (对某事) 起决定作用; 左右 (某事)

*Делать сцену* 和…闹起来

*Делать честь* 对…表示敬意, 给…带来荣誉

*Делать упор* 注重, 着重

*Делать заправку* 奠定…的开始, 奠定…的基础

*Делать впечатление в сердце/над сердцем* 给人留下深刻的印象

*Делать усилие над собой* 强迫自己做某事;

*Делать первый шаг* 开始做某事; 与某人联系

Стоит отметить, что в результате применения упражнений поиск эквивалентов в родном языке учащихся и их рассмотрение привело к положительному результату усвоения фразеологизмов с глаголом *делать* в аудитории китайских студентов, что было продемонстрировано учащимися на финальных тестах по теме.

Для представления в иностранной аудитории мы предлагаем задания, где фразеологизмы содержат глаголы группы *делать*, выступающие в своем прямом значении. Например:

Задание 1. Восстановите фразеологизмы, вставив вместо глагола *делать* нужные производные от него глаголы в соответствующей форме.

(*делать*) кренделя;

(*делать*) дел, шума;

(*делать*) ноги;

(*делать*) под орех.

Ответ: *выделять кренделя; наделать дел; наделать шуму (шума); приделывать ноги; разделять под орех.*

Задание 2. Прочитайте фразеологизмы с глаголами группы *делать*. Найдите в словаре перевод на китайский язык. Объясните, что обозначают данные фразеологизмы.

А. *От нечего делать* — (от безделья *делать*).

Б. *Делать предложение* — (предлагать своей избраннице стать женой).

В. *Делать жест* — (поступать определенным образом в расчете произвести впечатление).

Задание 3. Прочитайте фразеологизмы с глаголами группы *делать*. Посмотрите, как они переводятся на китайский язык. Объясните, являются ли данные лексические единицы фразеологизмами в китайском языке.

А. *Делать глазки* — *кокетничать с кем-то*.

Б. *Делать куры* — *ухаживать за кем-либо, заигрывать с кем-либо*.

В. *Делать кейф* — *проводить время в приятном безделье, ничего неделании; отдыхать*.

На следующем этапе можно предложить задания, которые позволяют вырабатывать навык восприятия и повторения фразеологизма как единого, неразрывного целого, который можно заменить одним словом или словосочетанием, например:

Задание 4. Замените фразеологизмами с глаголами группы *делать* следующие словосочетания:

*Создавать видимость, правдоподобность чего-либо; пришлось мириться с чем-либо, отступить от принятого решения; сказываться на чем-либо, влиять на что-либо; иметь решающее влияние на что-либо.*

Задание 5. Прочитайте предложения. Замените выделенные фразеологизмы с глаголами группы *делать* близким по смыслу словом или словосочетанием.

1. Не стоит **делать из мухи слона** (преувеличивать; прибавлять), ведь вазу разбил маленький Ваня.

2. Наташа **вздрогнула и сделала большие глаза** (удивиться), когда я спросил ее о Дмитрие.

3. Лена не стала **делать из мухи слона**, когда дочь получила плохую оценку.

4. Посмотрев на книгу, Серезжа **сделал кислую мину** (болезненно улыбаться) и отвернулся.

Задание 6. Составьте предложения с фразеологизмами «делать кислую мину»; «делать большие глаза»; «делать карьеру».

Обычно эти методы применяются в различных комбинациях, а не по отдельности. Выбор способа семантизации зависит от лингвистических особенностей фразеологических выражений в русском языке и от их соотношения с эквивалентными выражениями в родном языке учащихся. Фразеологизмы можно вводить в качестве дополнительного материала на завершающем этапе изучения приставочных глаголов. Экспрессивность, свойственная этим языковым единицам, помогает лучшему запоминанию изученной лексики [13, с. 219–225]. В работе с фразеологическими единицами необходима определенная последовательность. Ассоциативная связь лексики и фразеологии у учащегося — это фактор, который влияет на запоминание фразеологических единиц. Эти фразеологические единицы, в свою очередь, усиливают запоминание лексических единиц, которые входят в их состав.

Результаты многостороннего анализа функционирования глаголов группы *делать* в русских фразеологизмах позволяют дать ряд методических рекомендаций преподавателям русского языка для иностранных учащихся. На основании проведенного в работе многостороннего исследования можно сделать следующие заключения:

1. Фразеологическая активность лексических оборотов представляет собой одну из их существенных характеристик. Бесприставочный глагол *делать* и большинство его приставочных дериватов обладают высокой фразеологической активностью. Глагол *делать* и его приставочные дериваты формируют фразеологизмы, различные по сфере употребления, активности или пассивности употребления, эмоционально-экспрессивной окраске. В предложении фразеологизмы с глаголами группы *делать* выполняют функцию сказуемого (кроме причастий и деепричастий этого глагола).

2. При изучении однокоренных глаголов с различными приставками следует обращать внимание на фразеологическую активность изучаемых лексических единиц.

3. При комплексном изучении лексики и фразеологии у учащихся формируются связи между лексическими единицами и фоновой информацией. Применение данного методического приема способствует расширению коммуникативных возможностей иностранных учащихся.

Выше перечисленные упражнения помогают не только усвоению именно однокоренных глаголов с приставками, но и закреплению в памяти иностранцев фразеологиче-

ских единиц, содержащих эти приставочные глаголы. При работе над заданиями, разрабатываемыми по образцу, приведенному в статье, у иностранных учащихся обогащается словарный запас и расширяются коммуникативные возможности.

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баранов, М.Т. Методика лексики и фразеологии на уроках русского языка. М., 1988. 190 с.
2. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. 284 с.
3. Чепкова, Т.П., Мартыненко, Ю.Б., Степанян, Е.В. Русские фразеологизмы. Узнаем и учим: учебное пособие. М., 2013. 107 с.
4. Виноградов, В.В. Об основных понятиях русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Избранные труды. Лексикография. М., 1977. С. 140–161.
5. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка: учебное пособие. 6-е изд., испр. и доп. М.: Либроком, 2012. 272 с.
6. Федоров, А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель; АСТ, 2008.
7. Мокрищева, В.С. Успешность усвоения китайскими студентами глаголов движения как компонента содержания обучения РКИ (на примере отсроченного тестового опроса) // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 7. Вып. 6. С. 609–616.
8. Быстрова, Е.А. Учебный фразеологический словарь. М.: АСТ, 1998. 289 с.
9. Чжао, Ялин. Особенности семантизации русских фразеологизмов в китайской аудитории // Вестник ТГГПУ. 2019. № 3 (57). С. 109–114.
10. Фан, Цзин. Концепция обучения русской фразеологии в китайской аудитории // Вестник ИрГТУ. 2011. № 1 (48). С. 337–340.
11. Цзан, Вэньцзянь. Вопросы семантизации русских соматических фразеологизмов с лингвострановедческим компонентом в китайской аудитории // Полилингвильность и транскультурные практики. 2008. № 4. С. 96–98.
12. Чжан, Цзяхуа. Грамматическое значение корпусов русских глаголов // Современный иностранный язык. 1991. С. 35–44. 张家骅. 俄语动词体的语法意义 [J] 现代外语.
13. Ли, Цзяци. Анализ образной составляющей русских фразеологизмов на занятиях по русскому языку в китайской аудитории // Преподаватель XXI век. 2020. № 4–1. С. 219–225.

### REFERENCES

1. Baranov, M.T. *Metodika leksiki i frazeologii na urokah russkogo yazyka* [Methodology of Vocabulary and Phraseology in the Lessons of the Russian Language]. Moscow, 1988, 190 p. (in Russ.)
2. Teliya, V.N. *Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokulturologicheskij aspektu* [Russian Phraseology. Semantic, Pragmatic and Linguocultural Aspects]. Moscow, 1996, 284 p. (in Russ.)
3. Chepkova, T.P., Martynenko, Yu.B., Stepanyan, E.V. *Russkie frazeologizmy. Uznaem i uchim* [Russian Phraseological Units. We Learn and Teach: A Textbook]. Moscow, 2013, 107 p. (in Russ.)
4. Vinogradov, V.V. Ob osnovnyh ponyatiyah russkoj frazeologii kak lingvisticheskoy discipliny [On the Basic Concepts of Russian Phraseology as a Linguistic Discipline]. In: *Izbrannye trudy. Leksikografiya* [Selected Works. Lexicography]. Moscow, 1977, pp. 140–161. (in Russ.)

5. Shanskij, N.M. *Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka* [Phraseology of the Modern Russian Language: A Textbook]. Moscow, Librokom, 2012, 272 p. (in Russ.)
6. Fyodorov, A.I. *Frazeologicheskij slovar russkogo literaturnogo yazyka* [Phraseological Dictionary of the Russian Literary Language]. Moscow, Astrel, AST, 2008. (in Russ.)
7. Mokrishcheva, V.S. Uspeshnost usvoeniya kitajskimi studentami glagolov dvizheniya kak komponenta soderzhaniya obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu (na primere otsrochennogo testovogo oprosa) [The Success of Chinese Students' Assimilation of Movement Verbs as a Component of the Content of Teaching Russian as a Foreign Language (Using the Example of a Delayed Test Survey)], *Pedagogika. Voprosy teorii i praktiki* = Pedagogy. Questions of Theory and Practice, 2022, vol. 7, iss. 6, pp. 610–615. (in Russ.)
8. Bystrova, E.A. *Uchebnyj frazeologicheskij slovar* [Educational Phraseological Dictionary]. Moscow, AST, 1998, 289 p. (in Russ.)
9. Chzhao, Yalin. Osobennosti semantizacii russkih frazeologizmov v kitajskoj auditorii [Features of the Semantics of Russian Phraseological Units in the Chinese Audience], *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* = Bulletin of the Tomsk State Pedagogical University, 2019, No. 3 (57), pp. 109–114. (in Russ.)
10. Fan, Czin. Konceptiya obucheniya russkoj frazeologii v kitajskoj auditorii [The Concept of Teaching Russian Phraseology in a Chinese Audience], *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta* = Bulletin of the Irkutsk State Technical University, 2011, No. 1 (48), pp. 337–340. (in Russ.)
11. Czan, Vencyan. Voprosy semantizacii russkih somaticheskikh frazeologizmov s lingvostranovedcheskim komponentom v kitajskoj auditorii [Questions of Semanticization of Russian Somatic Phraseological Units with a Linguistic and Cultural Component in the Chinese Audience], *Polilingvialnost i transkulturnye praktiki* = Polylingualism and Transcultural Practices, 2008, No. 4, pp. 96–98. (in Russ.)
12. Chzhan, Czyahua. Grammaticheskoe znachenie korpusov russkih glagolov [Grammatical Meaning of the Corpus of Russian Verbs]. In: *Sovremennyj inostrannyj yazyk* [Modern Foreign Languages] 张家骅. 俄语动词体的语法意义 [J] 现代外语, 1991, pp. 35–44.
13. Li, Czyaci. Analiz obraznoj sostavlyayushchej russkih frazeologizmov na zanyatiyah po russkomu yazyku v kitajskoj auditorii [Russian Phraseological Units Figurative Component Analysis in the Russian Language Classes in the Chinese Audience], *Prepodavatel XXI vek* = Russian Journal of Education, 2020, No. 4–1, pp. 219–225. (in Russ.)

**Литневская Елена Ивановна**, кандидат педагогических наук, доцент, кафедра русского языка, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, [litn-elena@mail.ru](mailto:litn-elena@mail.ru)

**Elena I. Litnevskaya**, PhD in Education, Associate Professor, Russian Language Department, Lomonosov Moscow State University, [litn-elena@mail.ru](mailto:litn-elena@mail.ru)

**Ян Шуфань**, аспирант, кафедра русского языка, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, [1464630913@qq.com](mailto:1464630913@qq.com)

**Yang Shufan**, Post-graduate Student, Russian Language Department, Lomonosov Moscow State University, [1464630913@qq.com](mailto:1464630913@qq.com)

Статья поступила в редакцию 02.12.2023. Принята к публикации 01.03.2024

The paper was submitted 02.12.2023. Accepted for publication 01.03.2024